

**А. Робилко**

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОДИСКУРСЕ

В настоящее время кино и телевидение оказывают большое воздействие на зрительскую аудиторию, являясь источником многих цитат, аллюзий и упоминаний, функционирующих в речи среднестатистического носителя любой культуры. Кинодискурс представляет собой один из типов дискурса. С позиции современных подходов дискурс рассматривается как важнейшая форма повседневной жизни человека и определяется как сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата), необходимые для понимания текста.

Цель данного исследования заключается в выявлении лексико-семантических особенностей и специфики перевода американского сериала «Доктор Хаус».

Медицинский дискурс относится к специальной литературе и включает тексты историй болезней, протоколов операций и диагностических исследований, рецептов лекарств и т.п. В данной работе мы исследуем медицинскую лексику в синтезе письменной и устной формы речи. Это связано с тем, что изначально сериал представлен в виде письменного произведения, или сценария. Сценарий подразумевает дальнейшее устное воплощение текста на экране. Задача переводчика усложняется тем, что помимо непосредственно перевода терминов ему необходимо выбирать те единицы, которые по длине звучания совпадают с оригиналом.

Материалом для исследования послужил оригинал американского сериала «Доктор Хаус» и один из вариантов его перевода. Главной лексической особенностью сериала является широкое использование специальной лексики наряду с общеупотребительной, что может быть обосновано необходимостью создания художественного образа героев сериала и портрета профессии.

Основную сложность в переводе медицинской лексики составляют: обилие синонимов, наличие большого количества аббревиатур и профессионализмов. В результате анализа материала были выделены следующие основные способы перевода медицинских терминов – словарный перевод, транслитерация и транскрипция, грамматическая замена.

Примеры словарного перевода терминов: *multiple sclerosis* – рассеянный склероз, *rubella* – краснуха, *SARS* – атипичная пневмония, *corpus callosum* – мозолистое тело, *gout* – подагра, *mad cow* – коровье бешенство.

Примерами транслитерации и транскрипции могут выступать: *psitticosis* – пситтокоз, *carcinoid* – карциноид, *antibiotics* – антибиотики, *pesticide* – пестицид, *Wernicke's encephalopathy* – энсалафонотия Вернике, *infarction* – инфаркт.

Примеры грамматической замены: *abdominal pain* – боль в животе, *Cardiac scarring* – рубцы на сердце, *clotting studies* – коагулограмма, *to inject through a lumbar puncture* – вводить эндолумбально, *to contract* – обструкция, *double vision* – двоение в глазах.